

**Zeitschrift:** Helvetia : magazine of the Swiss Society of New Zealand  
**Herausgeber:** Swiss Society of New Zealand  
**Band:** 71 (2005)  
**Heft:** [1]  
  
**Rubrik:** This and that corner

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 18.08.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



# This and That Corner

## Canton Jura

In the eyes of the average Swiss citizen, the Jura represents nothing more than the Confederation's 26th and most recent member (born on 24 September 1978). Much has been written about the labour pains involved; the region in the northwest of Switzerland which possesses three lakes has always been - and most likely will continue to be - politically divided. It is not only the language that makes the difference between here and adjoining areas so noticeable; the whole atmosphere has a definite "French Swiss" flavour, which is shaped at least in part by the town of Delemont, the capital of the Republic and Canton of Jura.

The variations of the landscape are reflected in the diversity of the region's inhabitants. Jura's population is surprisingly varied today : mountain dwellers, with and without bushy beards, who alternate between speaking German and French; city-dwellers escaping from the stress of everyday life; dropouts; alternative farmers; and many others, all of them in search of a better quality of life.

Looking across this bulish range of gentle peaks you can understand why the Jura are often called the "Blue Mountains".

## Omelette Jurasienne

4 (big) cooked potatoes  
4 tbsn bacon (cut in small squares)  
100 gr tasty grated cheese  
4 eggs  
1 green pepper, 1 onion, 1 tomato all finely chopped  
salt and pepper  
1 tbsn oil

Fry bacon in oil. Add potatoes, onion, green pepper and tomato and cook for 5 minutes on low heat stirring constantly. Mix in bowl cheese, eggs, salt and pepper and pour over vegetables. Just turn over in pan and put on a dish to serve just like a french omelette.

## Fish in Beer Batter

180 gr flour  
salt  
30 mls beer  
1 tbsn oil  
2 egg yolks  
3 egg whites  
700 gr fish fillets  
salt and pepper  
Juice of one lemon

Mix well flour, salt, beer, oil and egg yolks. Leave for 2-3 hours. Marinate fish with salt, pepper and lemon juice. Add well-beaten egg whites to flour mixture just before dipping fish fillets, and fry in deep fryer. Serve with lemon pieces and parsley.

## Bon Appetit, Lisette

## Quotes

Without winter, there can be no spring.  
Without mistakes there can be no learning.  
Without doubts there can be no faith.  
Without fears, there can be no courage.  
My mistakes, my fears and my doubts are my path to wisdom, faith and courage.

Anonymous.

The young farmer's daughter answers the door to find a neighbour standing there. "My father isn't home," she says, "but I can help you. I suppose you want a bull to service your cow. Well, my father charges \$100 for his best bull."

"No, I don't want your best bull," the neighbour says. "We have a young bull that is just starting out," says the girl. "Dad charges \$50 for him."

"I don't want him either," replies the neighbour. The girl tries again. "We have an old bull who can still do the job, and my father charges only \$10 for him."

"That's not what I want," the neighbour says. "I came here because your brother Elmer has got my daughter pregnant." "Oh," the girl replies. "I don't know what Dad charges for Elmer."

## YOUR SWISS CHEF, BERTA

TARANAKI'S TOP RESTAURANT  
LODGE - CHALETs - FAMILY UNITS  
FREE PHONE 0800 MOUNTAIN

(66 86 82)

[www.mountainhouse.co.nz](http://www.mountainhouse.co.nz)

 **Mountain House**  
MOTOR LODGE  
**Mount Egmont**



*Siesta time with Jura in the background*